

Séquence d'italien didactisée

L'émigration italienne aux Etats-Unis

Niveau de la classe : Term. LVB (début d'année)

Niveau du CECRL : B1

Sujet d'étude : l'émigration italienne aux Etats-Unis

Axe : Identità e scambi

Problématique : quale contributo hanno dato gli immigrati italiani alla cultura americana?

Durée : 10 séances

Projet intermédiaire : imaginer (en binôme) l'interview d'un journaliste au maire de New York à l'occasion de la fête de *San Gennaro*

Projet final : rédiger le discours d'un italo-américain sur ses origines italiennes et sur l'apport, selon lui, de la culture italienne aux USA

Objectifs :

- **Linguistique** : réactiver le lexique de la fête et de la nourriture (abordé au collège) ainsi que celui de l'émigration/immigration (abordé en 1ère) / élargir ces champs lexicaux

- **Grammatical** : réactiver le présent de l'indicatif, la forme impersonnelle « on », les temps du récit et aborder le passé-simple (repérage)

- **Méthodologique** : se mettre en situation de communication en imaginant les questions d'un journaliste ou les réponses aux questions du journaliste/travailler en binôme, rédiger un discours qui sera lu à l'occasion de *l'Anno della cultura italiana negli Stati Uniti*/travailler en autonomie en utilisant les outils à sa disposition

Outils à maîtriser et mobiliser pour accomplir le projet intermédiaire :

Le présent, le passé-composé et l'imparfait ainsi que les idées et le lexique des documents 1 et 2

Outils à maîtriser ou mobiliser pour accomplir le projet final :

Les temps du récit et l'expression de l'opinion (*secondo me/penso che...*) ainsi que les idées et le lexique du document 3 et de la séquence, en général

Activités langagières travaillées et/ou évaluées :

Travaillées : expression orale en interaction (document 1), compréhension de l'oral (document 2), compréhension de l'écrit (document 3)

Evaluées : expression orale en interaction (projet intermédiaire), expression écrite formative (projet final)

Type d'évaluation

Sommative : expression orale en interaction (projet intermédiaire)

Formative : expression écrite (projet final)

Déroulement de la séquence :

Séances	Activités langagières	Supports - Activités
1	EOC/EOI	Etude de l'affiche <i>Feast of San Gennaro</i> (annexe 1)
2 et 3	CO	Etude de la vidéo <i>Il Santo dei santi</i> https://www.youtube.com/watch?v=6fQFAqwMfNO (du début à 3m45, de 5m21 à 8m20 et de 8m41 à 10m39) à l'aide de la fiche de compréhension de l'oral (annexe 2)
4	EOI	Préparation par deux (sous forme de notes non rédigées) d'une interview d'un journaliste italien au maire de New York à l'occasion de la fête de <i>San Gennaro</i> et entraînement à l'expression orale en interaction
5	EOI suite	Evaluation de l'expression orale en interaction à partir de la grille critériée (annexe 3)
6	<i>Grammatica</i>	Remédiation sur la forme de politesse (annexe 4)
7	CE	Entraînement à la compréhension de l'écrit type bac à l'aide du texte de Paolo Cognetti tiré de <i>Sofia si veste sempre di nero</i> (annexe 5)
8	EE	Entraînement à l'expression écrite : rédaction du discours de Salvatore Battaglia sur ses origines et sur, selon lui, l'apport des immigrants italiens dans la culture américaine <u>Les brouillons sont ramassés, annotés et rendus à la séance suivante avec la grille d'évaluation (annexe 6/étape 1).</u>
9	EE	« Améliorer (forme et contenu) et recopier au propre son discours. » <u>Les copies sont ramassées, corrigées et évaluées à partir de la grille critériée (annexe 6/étape 2). Elles seront rendues à la séance suivante.</u>
10	Atelier théâtre phonétique	Entraînement à la lecture de leur propre discours en veillant au débit, à la fluidité, au ton, à l'expression (ou aux expressions) de leur visage ainsi qu'à leurs gestes éventuels. Les élèves volontaires lisent l'un après l'autre leur discours au groupe classe/à leur auditoire.

Lors de l'épreuve commune en langues vivantes organisée par le lycée fin janvier, sera proposée sur l'axe « Identités et échanges » une compréhension de l'écrit portant sur un extrait de *La gang dei sogni* (2014) de Luca Di Fulvio ainsi qu'une expression écrite sur cette thématique (annexe 7). Ce texte a été proposé au Baccalauréat 2019.

Sequenza 2 : L'emigrazione italiana negli Stati Uniti

Asse: Identità e scambi

Espressione orale

Announcing the 91st Annual
FEAST OF
SAN GENNARO
September 14th–24th, 2017
Official Feast Day Sept. 19th

PROCESSION • PARADE
FOOD • MUSIC • GAMES

Celebrating the Patron Saint of Naples
MOST PRECIOUS BLOOD CHURCH
113 Baxter Street,
Little Italy, NYC

FIGLI DI SAN GENNARO, INC.
For more info visit www.sangennaro.org

The photograph on the right shows a statue of San Gennaro, the Patron Saint of Naples. He is depicted wearing a white and gold robe, a mitre, and holding a golden crosier. He is also holding a tray with two chalices of blood. The statue is surrounded by greenery and a golden frame with lights. The base of the statue is inscribed with "SAN GENNARO".

EOI :

1. Di che tipo di documento si tratta?
2. In che lingua è scritto?
3. Da che cosa è composto?
4. Che cosa annuncia questo manifesto?
5. Quando e dove si svolge questa festa? Ritrovate tutte le informazioni!
6. Che cosa si celebra e come?
7. Da chi viene organizzata?

CE/EOC:

Un alunno deve fare una piccola ricerca su San Gennaro a casa e presentare questo santo alla classe la prossima ora di lezione

Sequenza 2 : L'emigrazione italiana negli Stati Uniti

Asse: Identità e scambi

Comprensione dell'orale

I. Rispondi alle seguenti domande sul video:

1. Dov'è stato girato questo servizio? Sii preciso/a!
2. In quale occasione è stato girato?
3. Chi sono le persone intervistate e in quali lingue parlano?
4. Chi è San Gennaro per i napoletani?
5. Che cosa rappresenta San Gennaro a New York?
6. Che cosa gli offrono i partecipanti? E perché?
7. Che cosa si mangia a questa festa?
8. Che cos'altro si fa durante questa festa?
9. Com'è l'atmosfera durante questa festa? Giustifica.
10. Perché il tono diventa grave alla fine del servizio?

II. Segna la/e risposta/e corretta/e:

Roberto Saviano parla dell'emigrazione come di:	un miracolo	una speranza	un'emorragia
Gli italiani che emigravano erano trattati come:	degli esseri umani	delle bestie	dei bambini
Erano considerati:	uguali agli americani	degli schiavi neri	né bianchi né neri
Durante il viaggio dovevano sopravvivere:	alle tempeste	alla sete e alla fame	alle malattie
Alcuni non potevano entrare a New York ed erano:	rimandati al paese	incarcerati	linciati

III. Indica quattro punti comuni tra gli immigrati italiani a New York e quelli che immigrano oggi in Italia:

Sequenza 2 : L'emigrazione italiana negli Stati Uniti

Asse: Identità e scambi

SCHEDA DI VALUTAZIONE DELL'ESPRESSIONE ORALE

Cognome:

classe:

Nome:

data:

Immaginare l'intervista di un giornalista italiano al sindaco di New York presente alla Festa di San Gennaro

<u>Contenu (journaliste) :</u>				
J'ai présenté brièvement le maire et lui ai posé des questions simples sur la fête de <i>San Gennaro</i> et sur les raisons de sa présence				/7
J'ai posé également quelques questions plus complexes pour rendre l'interview plus riche et plus intéressante				/3
<u>Contenu (maire) :</u>				
J'ai expliqué les raisons de ma présence et ai répondu aux questions du journaliste pour bien faire connaître cette fête (ses origines, sa signification, son déroulement, son ambiance...)				/10
<u>Forme :</u>				
Le lexique est riche et varié		1	2	3
Les bases grammaticales et les conjugaisons sont maîtrisées	1	2	3	4
Mon débit est fluide, ma prononciation correcte et le ton approprié		1	2	3
<u>Bonus éventuel</u> : j'ai été capable d'improviser un peu				+ 1
<u>Malus éventuel</u> : je me suis trop souvent appuyé(e) sur mes notes				- 1
Note attribuée :				/20

REMIATION SUR LA FORME DE POLITESSE

Lorsque le vouvoiement porte sur le verbe, je dois employer la du singulier.

Si ce verbe est réfléchi/pronominal, je dois employer le pronom réfléchi

Lorsqu'il porte sur l'adjectif possessif, je dois employer *(il) suo, (la) sua, i suoi, le sue*

Lorsqu'il porte sur le pronom COD (vous), je dois employer le pronom

Lorsqu'il porte sur le pronom COI (vous), je dois employer le pronom

Lorsqu'il porte sur le pronom fort (vous), je dois employer le pronom

Trasforma questa lettera dal Tu al Lei :

Carissimo amico,

Ieri sera ho pensato a **te** e ho deciso di **scriverti** immediatamente una lettera; sono appena ritornato da Napoli dove ho passato una settimana molto interessante; e **tu** come **stai**? **Raccontami** come va il **tuo** lavoro all'università! **Dimmi** come **ti senti** nella **tua** nuova professione; non **ti** vedo da tanto tempo!

Come vorrei **incontrarti**! **Ti ricordi** la **tua** ultima visita a casa mia?

Scrivimi presto una breve lettera, per il momento **ti** invio i miei migliori saluti.

Tua Agnese

Traduci :

1. J'aimerais vous interviewer.
2. Je vous reconnais. Je vous ai vu à la télé.
3. Que pensez-vous faire aujourd'hui ?
4. Je vous explique pourquoi cette fête est importante.
5. Pourquoi participez-vous à cet événement ?
6. Soutenez-vous l'association « Les enfants de San Gennaro » ?
7. Etes-vous né dans ce quartier ?
8. Avez-vous des origines napolitaines ?
9. Comment vous sentez-vous quand vous vous promenez dans Mulberry Street ?
10. Dites-moi les raisons de votre présence ici le 19 septembre ?
11. Pouvez-vous me dire où commence la procession et à quelle heure ?
12. Je vous remercie de votre participation à cette interview. Merci à vous !

Sequenza 2 : L'emigrazione italiana negli Stati Uniti

Asse: Identità e scambi

Comprensione dello scritto

Le parole dell'infanzia

A Brooklyn trovammo un appartamento in affitto al secondo e ultimo piano di una palazzina su Columbia Street, al confine del quartiere portuale di Red Hook. Da lì Juri partiva ogni mattina per andare a Manhattan, sulla Quattordicesima, dove seguiva lezioni e seminari mentre io esploravo i dintorni e senza fretta (1) mi cercavo un lavoro. Era il settembre del 2004.

5 [...]

Dopo non molto trovai un lavoro da quattro ore al giorno in una libreria di Court Street: il proprietario si chiamava Salvatore Battaglia - *Sal* o *Sally* per i negozianti della via - ma io lo chiamai sempre Signor Battaglia. Era un italoamericano di terza generazione. I suoi nonni erano sbarcati a New York da un transatlantico, coperti solo di bambini e di stracci (2); i suoi genitori avevano estirpato il dialetto dalla propria memoria e aperto un ristorante a Brooklyn; lui si era messo in testa di reimpadronirsi l'italiano leggendo i classici: Pirandello, Sciascia e Moravia. Pochi mesi prima aveva venduto al fratello Vincenzo la sua metà del ristorante di famiglia, risolvendo una volta per tutte i problemi economici e perdendo interesse per gli affari della libreria, un labirinto di scatoloni e scaffali stracolmi (3). Restituire un ordine a quel caos diventò il mio lavoro [...] Mi sentivo al mio posto in quella tana, con New York appena fuori dalla porta. Seduto a un tavolo ingombro di carte il signor Battaglia leggeva romanzi di un secolo prima e ritrovava le parole dell'infanzia: *piroscafo*, *sposalizio*, *ferrovia*. Le pronunciava a bassa voce, rigirandosele in bocca come se avessero un sapore, e poi le declamava affinché gli correggessi la pronuncia. Sospettavo che fosse il vero motivo per cui mi aveva assunto (4)

15

Paolo Cognetti, *Sofia si veste sempre di nero*, 2012

(1) *senza fretta* = con calma

(3) *stracolmi* = pieni di libri

(2) *stracci* = vecchi vestiti

(4) *assunto* = impiegato, dato il lavoro

1. Identifica i 4 personaggi, il luogo dove vivono, il mestiere che esercitano e dove l'esercitano.
2. Ritrova i due motivi per cui Salvatore Battaglia ha assunto il narratore nella sua libreria.
3. Spiega perché questo testo illustra bene l'asse "Identità e scambi".

Sequenza 2 : L'emigrazione italiana negli Stati Uniti

Asse: Identità e scambi

SCHEDA DI VALUTAZIONE DELL'ESPRESSIONE SCRITTA

Scrivi il discorso di Salvatore Battaglia in occasione dell'Anno della cultura italiana negli Stati Uniti. Dovrà evocare le sue origini italiane e dare il suo punto di vista sul contributo degli immigrati italiani e degli italoamericani alla cultura americana (150 parole al minimo).

Etape 1 : écriture d'un discours ouvert et conclus en 2 parties et selon le nombre de mots demandé					
Mon propos est <u>insuffisamment</u> développé	1	2			
Mon propos est <u>convenablement</u> développé			3		
Mon propos est développé de façon <u>satisfaisante</u>				4	
Mon propos est <u>très bien</u> développé					5
Richesse du lexique, maîtrise des bases grammaticales et des conjugaisons					
	1	2	3	4	5
Etape 2 : écriture documentée, articulée, argumentée et syntaxiquement recevable					
Le contenu est toujours insuffisant	1	2			
Le contenu est devenu ou est resté convenable			3		
Le contenu est devenu ou est resté satisfaisant				4	
Le contenu est devenu ou est resté très satisfaisant					5
Richesse du lexique, maîtrise des bases grammaticales et des conjugaisons					
	1	2	3	4	5
Note finale :					/20

Compréhension de l'écrit**Il successo di Christmas Luminita**

Manhattan, 1929

Cetta Luminita e suo figlio, Natale, ribattezzato Christmas, sbarcano a Ellis Island nel 1909. Vivono nel ghetto italiano del Lower East Side. Vent'anni dopo Christmas conosce un'altra vita.

5 Quando Christmas aveva scritto la parola fine in fondo alla sua commedia si era sentito svuotato. E solo. Smarrito. [...]

Aveva aggiunto il foglio con la parola fine alla pila degli altri. Poi aveva messo la commedia in una busta sulla quale aveva già scritto un nome e un indirizzo. E aveva dato incarico a Neil, il portiere di Central Park West, di recapitarla.

10 Ed era successo. Più in fretta di quanto avrebbe immaginato. Dopo nemmeno quindici giorni il vecchio impresario Eugene Fontaine, un affezionato ascoltatore di *Diamond Dogs*, lo aveva convocato nel suo ufficio di Broadway.

15 « Faccio questo mestiere da quarant'anni e so riconoscere se una commedia funziona » aveva detto Eugene Fontaine, battendo la sua mano rugosa sulla copertina del copione. Aveva guardato Christmas. « Ci sono i gangster. C'è l'amore... è New-York. »

« È buona? » gli aveva chiesto Christmas, sentendosi stupido.

« È eccezionale. »

« Davvero ? »

20 « Reggiti forte alla sedia, Christmas Luminita. Si ballerà come durante un uragano. » gli aveva detto l'impresario. « Dammi il tempo di metterla su. Poi, l'America parlerà solo di noi. »

E adesso mancavano solo due settimane alla prima. E non c'era giornale che non ne scrivesse. Gli chiedevano continue interviste. [...]

25 Christmas si alzò e si sporse dalla finestra. [...] Andò in camera da letto e guardò il vestito marrone che gli aveva comprato sua madre due anni prima. Un vestito da poveri. Da poveri dignitosi. Il vestito che l'aveva levato dalla strada. Anche il protagonista della sua commedia aveva un vestito marrone, povero e dignitoso. Christmas non l'aveva mai buttato. Ogni tanto lo prendeva, lo guardava, accarezzava il colletto e le maniche lise¹ e ringraziava sua madre. Lo mise da parte e prese il vestito blu, di lana, che gli aveva regalato Santo. Per andare a teatro con Maria. La sua prima volta. Anche il suo protagonista aveva un vestito blu, caldo, di lana, di Macy's². E come lui aveva un vero amico. Christmas mise il vestito blu accanto a quello marrone. [...]

35 Telefonò in portineria e disse a Neil di chiamargli un taxi. Si infilò il cappotto di cachemire nero e scese in strada.

Neil lo aspettava con la portiera del taxi aperta.

(1) liso : usato

(2) Macy's : catena di negozi statunitense fondata nel 1858

Luca Di Fulvio, *La gang deisogni*, 2014

1. Completa la tabella con le informazioni sul protagonista :

nome e cognome	
origine	
data d'arrivo a New York	
luogo dov'è cresciuto	
luogo dove vive ora	
mestiere	
nome del suo amico	

2. Indica se le affermazioni sono vere o false. Giustifica ogni risposta con elementi presi al testo:

- a) La commedia di Christmas non piace all'impresario. (2 elementi)
- b) La stampa promuove la commedia. (1 elemento)
- c) Christmas dubita che la commedia possa piacere (1 elemento)
- d) Nella commedia Christmas racconta la propria vita (1 elemento)
- e) Christmas vuole dimenticare la sua vita di prima (1 elemento)

3. Rileva 3 elementi che mostrano che Christmas adesso ha una vita agiata.

4. Scegli e ricopia gli aggettivi che qualificano bene lo stato d'animo di Christmas quando pensa al suo passato e giustifica ogni scelta con un elemento del testo.

insensibile / arrabbiato / emozionato / orgoglioso / allegro / riconoscente

5. Perché questo testo illustra bene l'asse "identità e scambi"?

Cette question peut être traitée en français ou en italien au choix.

Expression écrite

Vous traiterez l'un des deux sujets en italien en 150 mots (environ 15 lignes).

- 1. Christmas ritorna nel quartiere della sua infanzia. Immagina la scena.

ou

- 2. In quale modo la nostra identità è influenzata dalle nostre origini? Argomenta.